

ENA 4010

Partnership II

158
 entered 6/22/88
 CB
 ENA J Th S Ms. Adlar 40 10, f: 2
 (1) [אנו] חזר ו' שמואל בן סהלאן אלברקי [ושרט אלי נפסה]
 (2) [ברואה בלא אונס] [רעות במקור] וקאל לנא אנה כאן //...מעי// לפראה
 (3) בן סהלון מרגאן מן אלקירוואן ווצלם בה אלי מצר ולם (4) ינבאע ב//אל//
 סער אלדי קאל ולא בדונה בכחיר מראיה מן (5) ראיי אן אחצרה ו' יצחק בן
 יעקב בן לנגו וברהון (6) בן צלח (!) אלתארתמי וכיאר בן המאם וחולי ו'
 יצחק בן (7) יעקב קסמה אלגונחין אלקצב מן במלחה בחצרה הדין (8) אלשאהדין
 ואכד ו' שמואל אלנצף ותו ה' ביעאח (9) ונצף וכמס/ודכר ו' שמואל אן לה
 ענד פראה [ד. מתקד] (10) ו' (בשוליים) דנאניר [מתקד] ורבע סונה
 הדא אלמרגאן ומא וזנה ענה לכלפה (11) בן פרג אלצאיג ול חסב מא אמרה
 ו' דינאר אלכל ו' (12) דינאר ורבע קבץ מן/נצף// אלמרגאן אלמקסוס ביעחין
 ו' (13) דינאר //חסב מא סוי פי אלוקח// וקבץ דינארין ורבע מן המן אנטאע
 כאנה עלי (14) למסה אלמרגאן בקי לפראה ו' ביעאח ונצף ולמס (15) ממנהא
 ו' דינאר אלא סדס וחצל לפראה ענד ו' (16) שמואל ען בקיה המן אלאנטאע
 ו' דנאניר ורבע וסדס (17) אלגמיע לה אלגמיע לה דינאר ורבע כחב ו' שמואל עלי נפסה
 (18) בדלך שוחפוח עלי אן חערץ עלי פראה ענד סגיה אלי (19) האהנא מאן
 רבי בדלך דמע אליה אלוהב ואלשוחפוח (20) [וא] למ ירץ כרקח אלוהב ואלשוחפוח
 וכחב עליה (21) [שמואל] חוב לפראה בל דינאר קאלה (22) ולא ישעבר
 תואמה
 חזקה
 ו'

entered 6/22/88

CB

ENA J Th S Ms. Adlar 40 10, f: 2

- (1) [אנו] חזר ו' שמואל בן סהלאן אלברקי [ושרט אלי נפסה]
- (2) [ברואה בלא אונס] [רעות במקור] וקאל לנא אנה כאן //...מעי// לפראה
- (3) בן סהלון מרגאן מן אלקירוואן ווצלם בה אלי מצר ולם (4) ינבאע ב//אל//
- סער אלדי קאל ולא בדונה בכחיר מראיה מן (5) ראיי אן אחצרה ו' יצחק בן
- יעקב בן לנגו וברהון (6) בן צלח (!) אלתארתמי וכיאר בן המאם וחולי ו'
- יצחק בן (7) יעקב קסמה אלגונחין אלקצב מן במלחה בחצרה הדין (8) אלשאהדין
- ואכד ו' שמואל אלנצף ותו ה' ביעאח (9) ונצף וכמס/ודכר ו' שמואל אן לה
- ענד פראה [ד. מתקד] (10) ו' (בשוליים) דנאניר [מתקד] ורבע סונה
- הדא אלמרגאן ומא וזנה ענה לכלפה (11) בן פרג אלצאיג ול חסב מא אמרה
- ו' דינאר אלכל ו' (12) דינאר ורבע קבץ מן/נצף// אלמרגאן אלמקסוס ביעחין
- ו' (13) דינאר //חסב מא סוי פי אלוקח// וקבץ דינארין ורבע מן המן אנטאע
- כאנה עלי (14) למסה אלמרגאן בקי לפראה ו' ביעאח ונצף ולמס (15) ממנהא
- ו' דינאר אלא סדס וחצל לפראה ענד ו' (16) שמואל ען בקיה המן אלאנטאע
- ו' דנאניר ורבע וסדס (17) אלגמיע לה דינאר ורבע כחב ו' שמואל עלי נפסה
- (18) בדלך שוחפוח עלי אן חערץ עלי פראה ענד סגיה אלי (19) האהנא מאן
- רבי בדלך דמע אליה אלוהב ואלשוחפוח (20) [וא] למ ירץ כרקח אלוהב ואלשוחפוח
- וכחב עליה (21) [שמואל] חוב לפראה בל דינאר קאלה (22) ולא ישעבר

תואמה
חזקה
ו'

עמוד ב' :

- (1) יום 5 יום באייר 1511
- (2) שוחסות בין לר שמואל בן סהלאן נל רח ובין פראח
- (3) בן סהלון בתלמיך דינאר // ורבע // פלר שמואל 4 ולפראח 5 וסדס
- (4) חוב לפראח עלי מר שמואל ד דנאניר
- (5) אכר 4 שמואל מן האהנא מרשאן 1 ביעאח ונצף (6) וכמס ביעה סער 1 דנא אלביעה קימה דלך 15 דינאר
- (7) גיר סדס בקי 4 דנא ורבע וסדס קבאחא עין // ואלמונה מן אלומס //
- (8) וקבל שמואל עלי נפסה דינאריך מוונה ודלך מן האהנא אלי
- (9) יביע דלך חיה שא מן דיאר אלימן או אלחנאו או
- (10) חיה ופק אללה לה // ויסחרי בדלך פא אלהגה ויגיכה אלי סדס //
- ומא חזל מן אללה אתלחין לפראח
- (11) זאלחלם לו שמואל ויקבץ 4 שמואל מן אלומס // וכדלך אלנציעה // שכר
- (12) טרחו ועמלו

والمون على الوط

- (13) هذه النوات فوت بحوال فاذا وصل فراجع
- (14) من الخرب عرض عليه ذلك فان رضى به يدفع اليه
- (15) وان لم يرضى بذلك حمله ودمع اليه
- (16) المكتبة بعد هذا

الاثني عشر
 1202
 1034 June 7
 شركة بلع حالي التلويج
 وابتين التلويج
 of recto line 5

10.

11. Corals Traded from Tunisia to Egypt, Hijāz, and Yemen
on a Commenda Combined with other Contracts

May 15, and June 7, 1036

A highly developed state of the technique of partnerships is reflected in this document. Originally it was a draft, as is proved by the many corrections, deletions and writings between the lines, but it served at the same time as a record, as is indicated by the marginal note.

In view of their complicated character, an analysis of the transactions involved might be welcome.

1) Samuel had transported from Qayrawān, Tunisia, a quantity of corals belonging in equal shares to himself and to his partner Farāḥ, but was unable to sell them in Fustat at the price stipulated by Farāḥ.

2) The corals were divided by a trustworthy Tunisian merchant in the presence of two other Tunisian merchants into two parts each amounting to $5 \frac{7}{10}$ bay'as, literally "sales", that is, quantities in which corals used to be traded. Each "sale" was worth 7 dinars.

3) Farāḥ owed Samuel:

For expenses made for the consignment $4 \frac{1}{4}$ dinars

Payment made for Farāḥ according to his order 12 dinars

TOTAL 16 $\frac{1}{4}$ dinars

4) Against this, Samuel took for himself:

From Farāḥ's corals two "sales", worth 14 dinars

The hides which had covered these corals, worth $2 \frac{1}{4}$ dinars

TOTAL 16 $\frac{1}{4}$ dinars

- 2 -

5) Samuel still owed Farāḥ:

Value of 3 7/10 "sales" of corals	26 dinars less 1/6 dinars
Value of the remaining hides	<u>4 5/12</u> dinars
TOTAL	30 1/4 dinars

- 6) Of this amount of corals and hides, worth 30 1/4 dinars, Samuel was proposed to receive one third as a loan and to take with him the whole, on his travel to the country of al-Hijāz (North West Arabia), more specifically to Jeddah, the port of Mecca, and to Yemen. As usual, profit or loss were to be shared in proportion to the capital invested by each partner. The expenses for the transport of the corals were not to be borne by Samuel (as envisaged in a passage crossed out), but by the partnership. Likewise, he will receive a compensation for his work.
- 7) A postscript, dated June 7, 1036, states that, after the arrival of Farāḥ from Tunisia, a contract of partnership according to the conditions specified above was written and duly signed.

In order not to confuse the reader, only those crossed out passages which have a ^{bearing} ~~bearing~~ on the substance of the document will be included in the translation. Most alterations are of a merely technical nature.

4.2
ENA 4010, India Book 158

R. Samuel b. Sahlān al-Barqī¹ appeared before us and said: I brought with me from Qayrawān corals belonging to Farāḥ b. Sahlūn.² After my arrival in Miṣr (Fustāṭ) it was impossible to sell them for the price which he had stipulated, nor for much less. Therefore, I thought it proper

- 3 -

to apply to R. Isaac, son of Jacob, son of LNGW,³ to Barhūn, son of Sālih al-Tāhertī and to Khiyār, son of Tammām. R. Isaac son of Jacob undertook to divide the two containers of qasab corals⁴ in the presence of the other two acting as witnesses.

Mr. Samuel received one half consisting of five and a half and a fifth "sales". R. Samuel declared also that Farāḥ owed him 4 1/4 dinars for the expenses incurred for these corals and 12 dinars which he paid to Khalfa, son of Faraj, the goldsmith, according to his (Farāḥ's) order, which makes a total of 16 1/4 dinars. He received two "sales" of the corals after their division, worth 14 dinars - according to their present price - as well as 2 1/4 dinars from the price of the hides which had been on the (consignment) of the corals.⁵ The balance for Farāḥ: three and a half and a fifth "sales", worth 26 dinars less one sixth.

R. Samuel owes to Farāḥ for the rest of the hides 4 and one quarter and one sixth dinars, the total being 30 1/4 dinars.

Then R. Samuel made out a contract of partnership to be offered to Farāḥ after his arrival here. If he accepts it, the document on the debt and the partnership will be handed over to him. If he refuses, the debt and the partnership will be torn up and [R. Samuel] will immediately make out a document of debt to Farāḥ to the amount of 30 dinars⁶ with no liability for his twin brother.⁷

(Verso:) Monday, 19 Iyyar, 347⁸

Partnership between M. R. Samuel, son of Sahlān, A. k., and Farāḥ, son of Sahlūn, to the amount of 30 1/4 dinars, of which 10 dinars and two qīrāts⁹ belong to R. Samuel and 20 1/6 to Farāḥ. M. R. Samuel owes to Farāḥ 10 dinars // and two qīrāts //. No liability for his twin brother.¹⁰

- 4 -

R. Samuel transports from here three and a half and a fifth "sales" to the price of seven dinars a "sale" totalling 26 dinars less one sixth, and in addition 4 and a quarter and sixth dinars in cash. (Crossed out: R. Samuel undertook to bear the cost of the transport from here to Jeddah to the amount of two dinars.) Expenses will be borne by the partnership. He will sell these goods in the land of Yemen or the Hijāz, or wherever God will let him succeed in ^{Selling them} ~~doing so~~, and buy for the proceeds whatever occurs to him and bring it to Miṣr (Fustāṭ). Of the profit // and of the loss // two thirds are Farāḥ's and one third R. Samuel's. R. Samuel receives compensation for his work from the partnership.¹¹

(The contents of Samuel's declaration before the three Tunisian merchants mentioned above is almost literally repeated in Arabic characters, the only new information being: "When Farāḥ arrives from the West (i.e. Tunisia)". A marginal note, written after the latter's arrival also is in Arabic characters, with exception of the date, which is in Hebrew:) The contract of partnership was written on Monday, 11 Sivan 347) and witnessed by my uncle and the son of . . . 'lnkw.¹²

use term
- balance →

NOTES

- 1) Family name derived from Barqa, a city and province in eastern Libya (ancient Cy^zenaica).
- 2) In a Geniza document dated March, 1034, i.e. two years before the conclusion of the partnership with Samuel, Farāḥ was mentioned as traveling from Egypt to Tunisia, ULC or 1080 J 6. Here, we see him returning to Egypt in spring, 1036. See below.
- 3) These merchants are known from other Geniza records. LNGW is neither Arabic nor Hebrew. The same spelling in Bodl. MS Heb. b 3, f. 22 (Cat. 2806, No. 20) l. 9. Here the letters 'L' precede the name, but are crossed out. See note 12.
- 4) A type of coral referred to in various Geniza letters.
- 5) Many layers of hides were put around the consignments in order to protect them from damage by sea water. The word in parenthesis represents an effaced word in the original.
- 6) The scribe omitted "and a quarter" perhaps because he had arrived at the bottom of the page. h. Text: lā yesha'bēd (Hebrew) taw'amahu.
- 7) Evidently, Samuel and his twin brother were connected by a partnership exempting the latter from certain types of obligations that Samuel would take upon himself.
- 8) The scribes often omitted the thousands. The date corresponds to May 15, 1036.
- 9) Since the dinar has 24 qīrāts, two qīrāts represent 1/12 dinar.
- 10) See note 7.

Notes

- 6 -

- 11) The amount of this compensation would be fixed in the contract to be written after Farāh's arrival. There were certainly fixed standards in this matter among the Qayrawānese merchants.
- 12) See n. 3. The Arabic script has no sign for the letter g and expresses it mostly by k.

158

ENA 4010

Coval Trade to Jeda

with Gov^{or} 1036
translated in full
~~now in~~

2/11 Med. People

chapter ~~file~~
~~Partnership~~

~~CO (S) NY 2010~~

2/14/79